

La enseñanza de la expresión escrita del inglés en estudiantes universitarios

Teaching Written Expression of English in University Students

Aliuska Hinojosa Cala^{1*} <https://orcid.org/0000-0003-1030-0253>

Guillermo Acosta Coutín² <https://orcid.org/0000-0001-7737-6215>

Odalys Tamara Azahares Fernández¹ <https://orcid.org/0000-0001-7720-7147>

¹ Universidad de Moa Dr. Antonio Núñez Jiménez, Cuba.

² Universidad de Guantánamo, Cuba.

* Autor para la correspondencia: ahinojosa@ismm.edu.cu

RESUMEN

Este artículo presenta uno de los problemas más importantes y actualizados del proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés: mejorar la expresión escrita en este idioma. Para su realización fueron implementados algunos métodos empíricos que revelaron, como resultado, las debilidades que persisten en la mayoría de las instituciones escolares en cuanto al desarrollo de esta práctica. Por lo tanto, la investigación ofrece una propuesta de algunas tareas de aprendizaje para mejorar las habilidades de escritura de los estudiantes universitarios. También se incluyen algunas consideraciones y requisitos metodológicos para estructurar la propuesta, así como ciertas reflexiones didácticas para el desarrollo de la expresión escrita en inglés.

Palabras clave: comunicación, habilidades, proceso de escritura, tareas de aprendizaje.

ABSTRACT

This paper presents one of the most important and updated problems of the English teaching-learning process: to improve written expression in English. To do so, some empirical methods were implemented and they revealed, as a result, the weaknesses that persist in most school institutions regarding the development of this practice. Thus, the research offers a proposal of some learning tasks to improve the students' writing abilities. Some methodological considerations and requirements are also included to

structure the proposal, as well as certain didactic reflections for the English written expression development.

Keywords: *communication, abilities, writing process, learning task.*

Recibido: 19/3/2020

Aceptado 5/1/2021

INTRODUCCIÓN

La enseñanza del inglés es adoptada en la mayor parte de los planes de estudio de las carreras universitarias de Cuba. Esto se debe al grado de difusión y utilidad de la lengua inglesa y su imposición como idioma internacional de publicación y comunicación científica. Por tal motivo, resulta imperativo considerar y potenciar el estudio de esta desde dos direcciones fundamentales: como instrumento que garantice la formación, autosuperación y actualización académico-profesional y como vía de comunicación entre profesionales.

La enseñanza-aprendizaje de esta lengua extranjera implica un proceso interactivo en el que intervienen numerosos factores que repercuten en su desarrollo. La comunicación verbal como proceso básico para el desarrollo del individuo deviene fuente de socialización e instrucción. En correspondencia, el estudio de la escritura en inglés durante la formación del profesional determina los niveles de competencia en el uso de los códigos oral y escrito de esta lengua. Estos serán demostrados por el estudiante en el ejercicio de sus funciones una vez graduado.

En este sentido, el desarrollo de la expresión escrita es una de las cuestiones que se debe observar al enseñar un idioma extranjero. Esta se ha convertido en una habilidad productiva, necesaria para el logro de la competencia comunicativa en el aprendizaje del inglés. Esencialmente, la enseñanza de la escritura es un proceso que incluye generar ideas, decidir cuáles son relevantes para el mensaje y luego utilizar el lenguaje para comunicarse a través de ejercicios de intercambio de opiniones, discusiones generales y planificación grupal. Es, justamente, en estas actividades donde la corrección entre iguales y la evaluación grupal se fomenta en diferentes variantes.

A pesar de los esfuerzos del Ministerio de Educación Superior para lograr un proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés más eficaz y el consecuente desarrollo de la expresión

escrita como una de las habilidades productivas, no se han podido alcanzar los resultados esperados en cuanto a satisfacer las necesidades de comunicación de los profesionales en dicho idioma. Al aplicar el diagnóstico nacional del inglés en las universidades, se pudo constatar que:

- a) El desarrollo de la habilidad de escritura de los estudiantes es limitada en correspondencia con las exigencias que este nivel de enseñanza plantea y los retos que impone la realidad actual ante el profesional.
- b) En la habilidad de escritura se evidencia, desde el punto de vista lingüístico, el uso incorrecto de estructuras gramaticales que pueden obstaculizar la comunicación: tiempos verbales, formación de la voz pasiva, alteración del orden de las palabras dentro de la oración, uso del léxico científico-técnico relacionado con el perfil profesional, coherencia y cohesión de las ideas y estrategias básicas necesarias para codificar un mensaje en idioma inglés.
- c) El conocimiento de los estudiantes en cuanto a los niveles fonológico, morfológico, léxico y sintáctico de la lengua y su puesta en práctica en la comunicación es limitado.
- d) El diagnóstico de la habilidad de escritura se realiza, en la mayoría de los casos, a partir de un grupo muy pobre de indicadores que se reducen a si el estudiante comunicó o no el mensaje y el uso correcto los aspectos del sistema de la lengua: vocabulario, gramática, ortografía y puntuación. Estos son insuficientes para medir la calidad del escrito sobre la base de los conocimientos actuales a nivel de la lingüística del discurso y el texto. Debe agregarse que el uso de la lengua escrita va más allá del conocimiento del sistema de la lengua para adentrarse en el entorno social y psicológico del escritor y el lector.

Por estas razones, en la presente investigación se persigue como objetivo proponer tareas de aprendizaje que posibiliten el desarrollo de la expresión escrita del inglés en estudiantes universitarios y, de este modo, trabajar con un proceso docente-educativo más organizado y eficiente por medio de una atención más científica a las dificultades individuales de los estudiantes.

DESARROLLO

La expresión escrita en la educación superior debe verse como un proceso que puede tomar muchas formas, desde una nota simple a un libro académico complejo. Cada una de ellas muestra una variedad de características que «se pueden observar dentro de la oración en el nivel de la gramática y más allá de la oración en el nivel de la estructura del texto» (Nunan, 1999, p. 275), siempre y cuando se recuerde que el proceso de la escritura consta de tres etapas: preescritura, composición y revisión. Estos aspectos son tomados en consideración y se les enseña a los estudiantes a utilizar métodos para realizar una buena escritura siguiendo los siguientes pasos:

- Determinar el propósito para escribir.
- Seleccionar el auditorio.
- Seleccionar el tema.
- Organizar la tarea.
- Escribir un primer borrador.
- Leer el contenido del borrador.
- Revisarlo.
- Escribir más borradores hasta llegar a la versión final.
- Intercambiar los escritos para su revisión.

De ahí que la búsqueda de técnicas que faciliten a los estudiantes su aprendizaje a partir de las diferencias existentes entre su lengua natal y el inglés con respecto a la relación fonema-grafema y las reglas de la sintaxis se convierta en una tarea primaria para el profesor de lenguas.

En este sentido, Hedge (2005) afirma que la escritura se trata de guiar a los estudiantes a producir piezas completas de comunicación, vincular y desarrollar información, argumentar ideas para un lector en particular o un grupo de lectores. Aunque en un principio lo escrito por los estudiantes es leído solo por su profesor, es válido aclarar que el reto principal para el desarrollo de esta habilidad es el de aproximar lo más posible el acto de escribir a un acto comunicativo real en el que los universitarios interactúen sobre temas cotidianos y de la profesión.

LA ENSEÑANZA DE LA ESCRITURA COMO UN PROCESO

El acto de escribir se relaciona con varios aspectos de la vida y moldea la interacción comunicativa, pues ofrece la oportunidad de influir en el pensamiento, el conocimiento y las ideas del individuo.

Según Acosta (1997), la expresión escrita implica la asociación correcta de símbolos gráficos convencionales con sonidos que no tienen ningún significado ni interrelación significativa para el escritor. En un proceso más complicado, los símbolos gráficos (letras, números y signos diacríticos) deben organizarse en palabras, de acuerdo con ciertas reglas. Estas deben estar dispuestas para formar oraciones que, a su vez, se unen para formar un texto alrededor de un tema. En este sentido, la escritura implica la codificación de un mensaje para alguien que la mayor parte del tiempo no está físicamente presente. Por lo tanto, el emisor del mensaje escrito debe asegurarse de ser entendido con éxito. Sería ventajoso para todos los profesores de inglés tener en cuenta estas razones a fin de contribuir al desarrollo de esta habilidad.

El propósito de escribir es la transmisión de una determinada idea al receptor del mensaje. Esta, sin duda, debería ser vista como el aspecto más importante de la escritura, ya que la forma en que se expresa hace posible una comprensión exitosa del mensaje. Por esta razón, la persona que va a escribir el mensaje también debe prestar atención a los aspectos formales, tales como letra clara, ortografía y puntuación correctas, así como una gramática aceptable y una cuidadosa selección de vocabulario.

En efecto, se exigen estándares de lenguaje mucho más altos en la escritura que en el habla: construcciones más cuidadosas, un vocabulario más preciso y variado y, en general, una mayor corrección de las expresiones. Por otro lado, la naturaleza lenta y reflexiva del proceso de escritura en sí mismo permite a los emisores del mensaje escrito dedicar tiempo y atención a los aspectos formales durante la producción de algo difícil. En resumen, deberían ser consideradas una serie de características para transmitir las ideas y significados necesarios con el fin de crear algo apropiado para los lectores.

Algunos estudiantes que aprenden una lengua extranjera no necesitan usar habilidades de escritura fuera de la clase, pues las situaciones comunicativas que enfrentan prescinden del lenguaje escrito. Esto no significa que no enfrentarán el reto de escribir; por el contrario, tienen que hacerlo y mantener un equilibrio apropiado entre sus

necesidades y el tiempo de clase. Los que no hacen un uso extenso de la escritura pueden disfrutar de la actividad de escribir cuando realizan ciertas tareas como, por ejemplo, compartir sus pensamientos e historias personales. En este caso, los estudiantes requieren atención especial, en la que el profesor les propicie las herramientas léxicas y gramaticales para su adecuado empleo durante el proceso de escritura.

El acto de escribir ha conectado a las personas durante toda su vida por una diversidad de objetivos personales y profesionales: comunicarse con familiares y amigos, realizar una función relacionada con el trabajo, mantener un registro confidencial de las acciones, expresar una perspectiva o estimación política. Los profesores deben ser conscientes de que la capacidad para escribir de los estudiantes sin importar su propósito ha de desarrollarse en un ambiente positivo y útil. Además, es necesario que los docentes se centren en la escritura como un proceso comunicativo y alentar el esfuerzo personal al producir textos breves, exploratorios o incluso más ampliados y pulidos que permitan a los estudiantes desarrollar confianza y fluidez, por un lado, y el control de sus habilidades de comunicación, por el otro.

El aprendizaje óptimo implica un flujo juicioso del todo a las partes y de vuelta al todo nuevamente. Terroux y Howard (1991) propusieron algunas etapas para completar este proceso de manera exitosa. Ellos afirman que «el enfoque del proceso de escritura sugiere que realmente podemos enseñar a los estudiantes cómo escribir. Una forma efectiva de hacerlo es hacer que los estudiantes tomen conciencia de los pasos involucrados en la escritura efectiva» (p. 117). Estos autores proyectaron algunos pasos básicos para guiar a los estudiantes a través de las diferentes etapas del proceso de escritura:

1. Propiciar que los alumnos trabajen en parejas.
2. Realizar secciones (*brain storming session*) con el propósito de generar ideas. Es útil escribirlas en la pizarra. El profesor inicia este proceso haciendo algunas preguntas sobre el tema.
3. Organizar una amplia gama de ideas por parte del profesor. Sin embargo, este debe recordar a los alumnos que la disposición de estas ideas es flexible; hay otras posibilidades.
4. Consultar con sus compañeros y el profesor una vez anotadas sus ideas.

5. Aceptar los temas que cubrirán el escrito después de la conferencia del profesor.
6. Intentar que cada borrador se aproxime a lo añorado. Todo el proceso es tentativo. Los estudiantes generalmente no comienzan con un bosquejo, pero, si lo hacen, el proceso de escritura seguramente cambiará el esquema.
7. Eliminar y agregar los temas a medida que el proceso continúa, de tal manera que los estudiantes se sientan cómodos.

CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS EN LA DIRECCIÓN Y DESARROLLO DE HABILIDADES DE EXPRESIÓN ESCRITA

Es muy importante que los profesores dirijan y desarrollen las habilidades escritas de forma adecuada. Medina (2006) en su libro *Didáctica de los Idiomas con Enfoque de Competencias*, brinda algunas consideraciones metodológicas sobre cómo hacerlo:

- La escritura es un proceso de pensamiento muy complejo y su aprendizaje debe orientarse de tal forma que el profesor permita a los alumnos expresar sus ideas de forma abierta y gratuita, lo que constituye un elemento básico para resaltar la motivación intrínseca.
- Las habilidades lingüísticas se transfieren de un idioma a otro de forma positiva o negativa. En consecuencia, el hecho contextual más relevante a tener en cuenta por los profesores de inglés en el sentido de fortalecer la destreza de expresión escrita es el nivel de desarrollo de esta habilidad en la lengua materna del alumno. Esto los obliga a hacer un diagnóstico exhaustivo de su estado de ánimo haciendo un buen uso de las características positivas y reforzando las posibles brechas de aprendizaje.
- El conocimiento cultural y el desarrollo lingüístico de los estudiantes en su lengua materna e idioma extranjero debe ser tenido en cuenta por parte de los profesores. Ellos deben considerar que este puede constituir una fuente de dificultades en la adquisición de nuevas reglas, formas y estrategias para tener éxito en la comunicación escrita.

- La eficiencia de la expresión escrita se mide en correspondencia con la calidad del resultado. Sin embargo, el logro de este objetivo requiere llevar a cabo pasos rigurosos. Es necesario analizar y hacer ajustes de acuerdo con las características individuales de los estudiantes, con un equilibrio adecuado entre el producto y el enfoque del proceso.
- Los estudiantes requieren los comentarios necesarios proporcionados por el profesor y los compañeros de clase durante todo el proceso de escritura para cumplir con un texto escrito adecuado.
- La dirección del proceso de enseñanza-aprendizaje de la expresión escrita debe dar como resultado la capacidad del alumno para desarrollar estrategias que le permitan emitir un mensaje escrito de manera eficiente.
- La corrección de errores en la escritura se lleva a cabo a partir de las primeras versiones del proceso escrito. La evaluación más instructiva proporcionada a los estudiantes es el comentario (lo más específico posible) sobre su trabajo para estimularlos y desafiarlos hacia la perfección. La calificación (si es necesario) debe estar en la base de la versión final.
- El alumno debe conservar el texto escrito que ha sido evaluado por el profesor para evaluar su progreso. De la misma manera, el docente debe mantener un registro de los resultados individuales de los estudiantes para hacer inferencias.
- La escritura debe aprenderse como un medio (para aprender nuevos elementos lexicales para practicar algunas reglas gramaticales, etc.) y como un fin (para expresar sus propias ideas, para hacer una narración, para escribir cartas, historias cortas, etc.). El equilibrio entre ambos enfoques depende del nivel de los estudiantes y el propósito del plan de estudios.
- El desarrollo eficiente de las cuatro habilidades comunicativas en un idioma extranjero pasa necesariamente por su integración. Específicamente, la relación entre la expresión escrita y la comprensión lectora debe atenderse de una manera particular. Los alumnos aprenden a escribir de forma adecuada, observando lo que ya han escrito otros, es decir, leer y analizar una variedad de textos escritos, lo que influye en su aprendizaje.

Las ideas previas nos conllevan a cumplir con algunos de los requisitos esenciales para desarrollar la habilidad de expresión escrita, que en gran medida conducirían a buenos resultados al poner en práctica las tareas.

PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS QUE IDENTIFICAN LAS TAREAS DE APRENDIZAJE

En una clase de inglés como lengua extranjera, varias tareas están diseñadas para involucrar a los alumnos en situaciones comunicativas que les permitan ser buenos comunicadores. Nunan (2004) clasificó las tareas en pedagógicas y de la vida real. La primera es la actividad comunicativa que se realiza en el aula para lograr un resultado con el objetivo de ensayar el mundo de los hechos en todas partes. La segunda, por su parte, significa la comunicación interactiva fuera de la clase en las diferentes situaciones en las que pueden involucrarse los alumnos.

Con la utilización de la propuesta se facilita el aprendizaje de la escritura del inglés en el contexto de la enseñanza de los estudiantes universitarios. La forma de presentación del material lingüístico, así como la ejercitación, conducen a elevar la motivación del estudiante hacia la competencia comunicativa en temas generales. Para ello, y en respuesta a la necesidad de desarrollar las habilidades de escritura de los estudiantes, se sugieren algunas tareas de aprendizaje. Fueron tomadas en consideración las situaciones reales, cotidianas y los siguientes requisitos:

1. Las tareas están estructuradas de tal manera que durante su desarrollo las cuatro habilidades comunicativas se manifiestan de forma integrada. Sin embargo, se presta especial atención a la expresión escrita, que representa el objetivo de esta investigación.
2. Las tareas de aprendizaje permiten a los estudiantes descubrir por sí mismos que es posible la comunicación escrita de una manera auténtica.
3. El contenido fue seleccionado desde un punto de vista funcional, graduado y concéntrico. Resultaron premisas necesarias la satisfacción de las necesidades individuales y colectivas de los estudiantes y el futuro uso del idioma y se tuvieron en cuenta todas las etapas comunicativas de la expresión escrita.
4. La tipología de las tareas hace posible la interacción entre los estudiantes sobre la base de un enfoque colaborativo, bajo la guía del profesor, y se debe aprovechar la oportunidad que se brinda para fomentar la formación de valores.

TAREAS DE APRENDIZAJE PARA DESARROLLAR LA EXPRESIÓN ESCRITA DEL INGLÉS

Consideramos las diversas características de las tareas de escritura, incluido el propósito, el lenguaje utilizado, las habilidades, el nivel de asimilación, los procedimientos y la organización de la actividad. Las propuestas son principalmente narrativas o descriptivas y revelan las variedades de ejercicios escritos más comunes utilizadas en este nivel. A continuación se presentan las tareas de aprendizaje.

1. Learning Task 1: From another language

- *Objective: to use in sentences some borrowings also used in the mother tongue, after having identified them*
- *Skill: written expression*
- *Level of assimilation: reproduction*
- *Elements to be given special attention: similarities between Cuban and English spoken languages*
- *Procedure: The teacher gives students a variety of words in some cards. They must circle the word/s they consider as a borrowing/s. Then, the teacher picks up the cards and reads the students' answers for them to copy the words they listen to. The teacher should emphasize on the right spelling of these words.*
- *Organization: pair work*
- *Exercises: circle the English word/s we use in our language:*
a):

1	Software	Computer	Hardware
2	Father	Baby	Mother
3	Interchange	Interview	Internet
4	Out	Over	Owner
5	Short	She	Shoes
6	Nylon	Never	Nether
7	Speak	Sport	Spend
8	Robot	Machine	Pone
9	House	Home run	Hope
10	Brother	Sister	Cousin
11	Tennis	Football	Chess
12	Pants	Pullover	T-shirt
13	Hot	Home	How
14	Students	Struggle	Strike

2. Learning Task 2: Talking about your town

- Objective: to describe the appearance of important places using adjectives.
- Skills: written expression and reading comprehension.
- Level of assimilation: partial production
- Organization: individual work
- Elements to offer special attention: accuracy in the use of some grammatical items related to adjectives.
- Procedure: The teacher shows the students a little text describing their school. Then, they select another important place in their town. Following this model text, they make a description using different adjectives already learnt. There is only one mining and metallurgy institute in Moa. It is beautiful, large and not very old. Its classrooms are comfortable and big. It is very interesting to be here. I really like it.
- Exercises:
 - a) Select one important place in your town and describe it. You can follow the teacher`s text. Be as creative as you can.
 - b) Be ready to read your description.

3. Learning Task 3: What is your house like?

- Objective: to apply the communicative functions related to descriptions, expressing existence.
- Skills: written and oral expression
- Level of assimilation: partial production

- *Organization: pair work*
- *Elements to offer special attention: fluency and accuracy centered on how to express existence when describing different parts of the house.*
- *Procedure: The teacher guides the students to draw a map representing their houses. They are going to write the different parts of the house inside the map*
- *Exercises:*
 - 1) *Draw a map of your house.*
 - a) *Locate its different parts.*
 - b) *Write a paragraph describing what there is in each room.*
 - c) *Be ready to report the description you made. You can begin like this:*
There are seven rooms in my house...
 - d) *Try to make a dialog using the information in your descriptions. Be ready to report it.*

4. *Learning Task 4: My own story*

- *Objective: to express actions occurring habitually and in the moment of speaking.*
- *Skills: written and oral expression.*
- *Level of assimilation: partial production.*
- *Organization: group work.*
- *Elements to offer special attention: grammatical aspects related to Present Continuous and Simple Present Tense.*
- *Procedure: The teacher takes some pictures to the classroom representing different sequences of a story. Then writes some questions and encourage students to answer them and write their own story in a creative way. The teacher guides the students through the different stages of the written process.*
- *This activity is based on a graphic organizer. The story map here is used for students to think their writing before they start. It helps students to understand the important aspects of the story.*
- *The questions contribute to plan out story elements such as characters, setting, and theme, among others.*
- *Exercises:*

Look at these pictures/drawings where Alice's family is doing some activities. Write your own story using your imagination. The answer of these questions will guide your writing. Be ready to report it to the whole class.



- a) Who are they?
- b) Where are they?
- c) How many children do they have?
- d) What are the children's names?
- e) What do they usually do?
- f) What are they doing?

5. Learning Task 5: A letter to a penfriend

- Objective: to use the necessary communicative functions to express like and dislike.
- Skills: written and oral expression
- Level of assimilation: production
- Organization: individual work
- Elements to be given special attention: Forms of expressing like and dislike. Communicative competence in written form expressed in coherence, punctuation marks, expression of ideas.
- Procedure: The teacher brings a letter to the classroom for the students to answer it back. They should write their own message by responding the questions presented in the letter the teacher brought, then, it has to be checked for the whole class.
- Exercise: Peter is looking for a pen friend in the net. Write him back; answer his questions in order to meet him. Be ready to read your answer to the whole class.

Hi, pen friend. How are you? My name is Peter. I am a German student. I am seventeen. How old are you? I speak English, German and a little French. I like reading, writing letters and going to the cinema. I also like pop music. I like going to the disco, too. My favourite singer is Ricky Martín. He is great. I do not like cleaning and I also dislike staying at home

especially on Saturdays. I like going to parties with my friends. I'd like to know about you? Please write soon.

Peter

CONCLUSIONES

La expresión escrita desempeña un papel activo en el desarrollo de las competencias comunicativas de los estudiantes universitarios. Este propósito implica aproximar el mundo del trabajo a la educación y valorar el impacto de los egresados en su desempeño como profesionales. Por ende, las tareas de aprendizaje constituyen un medio idóneo para el mejoramiento de la competencia comunicativa. Estas se diseñan con el fin de que el proceso de enseñar, aprender e instruir su desarrollo con la ayuda de métodos didácticos más personalizados, flexibles, constructivos. Su utilización posibilita una forma de interacción motivadora entre los estudiantes universitarios.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acosta, R. (1997). *Communicative Language Teaching*. Sumptibus Publications.
- Hedge, T. (2005). *Writing*. Oxford University Press.
- Medina, B. (2006). *Didáctica de los Idiomas con enfoque de Competencia: ¿Cómo enseñar el castellano y las lenguas extranjeras en cualquier nivel de educación?* CEPEDID.
- Nunan, D. (1999). *Second Language Teaching and Learning*. Heinle Publishers.
- Nunan, D. (2004). *Task- Based Language Teaching*. Cambridge University Press.
- Terroux, G., y Woods, H. (1991). *Teaching English in a World at Peace*. McGill University.

Conflictos de intereses

Los autores declaran que no existen conflictos de intereses.

Contribución de los autores

Aliuska Hinojosa Cala: concibió la idea de la investigación, participó en la elaboración del manuscrito original, la revisión y la aprobación de la versión final.

Guillermo Acosta Coutín: realizó las recomendaciones metodológicas, contribuyó con la redacción de las conclusiones y la aprobación de la versión final

Odalís Tamara Asahares Fernández: se encargó del diseño del objetivo, revisó y corrigió el original y aprobó la versión final.